

Carmen Cedillo Corrochano

## Les possibilités d'utilisation des médias sociaux dans les cours de Traduction et Interprétation

### *The possible use of social media in Translation and Interpreting classes – Abstract*

Public Service Interpreting and Translation (PSIT) is an activity which has not yet achieved a professional status in Spain. Despite the many efforts and complaints that have been made, they have not succeeded in achieving its professionalisation. This study aims to reconduct them to a still not very explored field, that is, the social media. Hence, it analyses the possible use of social media – blogs, *Twitter* and *YouTube* – in Translation and Interpreting classes in order to improve the media presence of PSIT as well as sets forth the positive consequences that media could have on the current deregulated situation of PSIT in the country.

### 1 Introduction

Les médias sociaux sont des instruments de communication qui ont changé la transmission des messages et l'échange des contenus dans les sociétés modernes. Caractérisés par une bilatéralité de la diffusion informative, ils sont devenus des outils multifonctions et par défaut, des outils à l'énorme pouvoir. Parmi leurs fonctions, l'accent est mis ici sur la sensibilisation des citoyens à certains sujets ou disciplines car cette sensibilisation peut influencer la (re)connaissance de ces sujets ou disciplines spécifiques. C'est pour cela qu'une liaison entre la présence médiatique d'une discipline/spécialité déterminée et son statut peut être formulée.

Cet article est alors en concordance avec cette formulation et dérivé d'une thèse doctorale (Cedillo 2017) qui analyse la relation existant entre l'état de la question de la Traduction et l'Interprétation en Milieu Social – TIMS – en Espagne et sa couverture médiatique. L'analyse a révélé, *grosso modo*, l'importance des *mass* et *social media* espagnols dans la professionnalisation de la TIMS dans le pays mentionné précédemment et, par conséquent, les possibilités de leur emploi à ce propos. Grâce à cette révélation, un nouveau sujet de recherche est né et sera présenté dans les sections suivantes: celui d'explorer les possibilités d'utilisation des médias sociaux dans les cours de Traduction et Interprétation afin de contribuer à l'amélioration du statut actuel de la TIMS en Espagne.

Comme il sera mis en évidence dans la prochaine section, ce sujet de recherche a

été très peu abordé jusqu'à la date d'aujourd'hui par des chercheurs spécialisés dans ce champ d'études, ce qui a demandé une réflexion exhaustive dans le but de développer le sujet de manière innovante et réalisable dans les prochaines pages.

En conséquence, il est nécessaire de signaler dans cette section introductive les trois hypothèses à l'origine de ce travail de recherche: 1) le manque de présence de la TIMS dans les médias sociaux espagnols est un des éléments indicatifs de l'actuel état de la question en Espagne, 2) l'augmentation de la présence de la TIMS dans les médias sociaux espagnols peut avoir de l'influence sur l'actuel état de la question et favoriser sa (re)connaissance et professionnalisation en Espagne et 3) les cours de Traduction et Interprétation peuvent être un scénario adéquat pour promouvoir des initiatives afin d'augmenter la présence de la TIMS dans les médias sociaux espagnols et améliorer son état de la question.

Une fois établies les hypothèses, il faut préciser les objectifs de recherche:

- (1) Étudier l'actuel état de la question de la TIMS en Espagne en faisant attention à son niveau de (re)connaissance sociale et professionnelle.
- (2) Réaliser une analyse quantitative de la présence de la TIMS de 2005 à 2016 dans différents médias sociaux, à savoir: blogs, microblogs/réseaux sociaux – *Twitter* – et communautés de contenu – *YouTube* –.
- (3) Examiner la relation existant entre l'état de la question en Espagne de la TIMS et sa couverture médiatique.
- (4) Évaluer l'impact des initiatives médiatiques réalisées dans le domaine académique pour augmenter la présence de la TIMS dans les médias sociaux espagnols et mesurer leur importance dans sa (re)connaissance sociale et professionnelle.
- (5) Proposer des recommandations à suivre sur l'utilisation des médias sociaux dans les cours de Traduction et Interprétation avec l'intention d'améliorer son statut actuel en Espagne.

Les hypothèses et les objectifs principaux signalés ci-dessus sont, en conclusion, la base sur laquelle la présente recherche repose. Ils ont alors conditionné la structure du cadre théorique à laquelle est largement consacrée la section suivante.

## **2 Conceptualisation théorique de la recherche**

L'élaboration du cadre théorique a servi de base à l'élaboration du cadre empirique de la recherche, étant donné que les connaissances tirées de sa conception ont fourni les éléments d'informations nécessaires pour effectuer le plan expérimental. Par conséquent, dans cette section, se trouve la description des trois points théoriques clés du sujet d'étude – TIMS, sociologie des professions et médias sociaux –.

Tel qu'il a déjà été commenté, les recherches sur la présence de la TIMS dans les médias sont peu nombreuses et en conséquence, celles sur la relation existant entre

l'état de la question de la TIMS en Espagne et sa couverture médiatique. Cela signifie que l'utilisation des médias sociaux dans les cours de Traduction et Interprétation, afin de contribuer à l'amélioration du statut de la TIMS dans ce pays, n'a pas non plus été abordée scientifiquement et qu'elle représente un sujet original. Cependant, il existe certaines études sur cet objet de recherche qu'il faut évoquer pour conceptualiser ce travail.

Ces études, en plus d'être peu nombreuses, sont assez récentes car la première d'entre elles qui a une importance évidente pour la conceptualisation de cet article est celle de Campos et Fernandes (2011). Elle a révélé une image préliminaire de la TIMS dans la sphère digitale espagnole en analysant, grâce à un outil appelé *Nostracker*, sa présence dans des journaux, des profils de *Twitter* et des blogs du 14/01/2010 à 20/01/2010. L'analyse réalisée n'a fourni aucun résultat, ce qui a montré une couverture médiatique inexistante de la TIMS pendant la période signalée dans les différents médias mentionnés.

De ce manque de résultats est issue une autre recherche (Cedillo 2012a), juste un an plus tard, dont l'auteur est le même que celui de cet article. En ayant une approche différente, son objectif n'a pas été seulement celui d'examiner la couverture de la TIMS pendant une période plus vaste – 2000 à 2012 – grâce au moteur de recherche de *Google* dans un autre nombre significatif de médias, mais aussi de créer des initiatives médiatiques à travers des blogs, *Tuenti*, *Facebook* ou *YouTube* et mesurer leur impact dans la société digitale et sociale. Ce travail a conclu que la présence médiatique de la TIMS en Espagne a un effet positif sur le niveau de sensibilisation sociale. Ce travail a alors servi de modèle pour la conception de la thèse doctorale (Cedillo 2017) sur laquelle s'appuie également cet article et qui a encore vérifié l'importance des médias dans la professionnalisation de la TIMS. Les conclusions les plus prégnantes de cette thèse ont déjà été exposées dans l'introduction de l'article et permettent de comprendre l'importance de cette thèse pour élaborer ce travail.

Cependant, il existe d'autres recherches à prendre également en considération afin de conceptualiser celle qui est exposée ici. De ce fait, il faut faire référence à la thèse doctorale de Sidi Bah (2015) qui évalue, à travers des hémérothèques, l'espace consacré à la Traduction et l'Interprétation en général et à la TIMS en particulier par quatre journaux espagnols en 2004 et 2014. Cet auteur a constaté que la presse espagnole traite difficilement les activités translatives et interprétatives.

Finalement, il faut mentionner la thèse doctorale de Gentile (2015), examinant la perception personnelle des interprètes en milieu social sur leur statut et les facteurs qui influencent cette perception, parmi lesquels elle inclut les médias. Les résultats de cette recherche ont montré que les interprètes en milieu social provenant de différents pays pensent que leur travail ne reçoit pas une grande couverture médiatique et qu'il n'est pas représenté de façon positive. Cette recherche n'est alors pas ciblée sur l'Espagne mais elle est importante pour cette section conceptualisatrice.

Ainsi, même si toutes les recherches mentionnées ont leur approche particulière, elles prouvent en parallèle que la couverture médiatique de la TIMS est actuellement petite car la TIMS n'est pas un thème répandu dans les différents médias espagnols. De plus, ces recherches revendiquent la nécessité de promouvoir des études sur le rôle des médias dans le statut de la TIMS. C'est la raison pour laquelle la nature de cette recherche est justifiée en faisant la lumière sur un nouvel objet d'étude ne montrant pas qu'une image quantitative de la présence de la TIMS dans les médias sociaux espagnols mais aussi le lien entre cette présence et son état de la question et, en outre, les possibilités d'utilisation des médias sociaux dans les cours de Traduction et Interprétation afin de contribuer à l'amélioration du statut actuel de la TIMS en Espagne.

## 2.1 Traduction et Interprétation en Milieu Social

La TIMS est née pour répondre à une nouvelle configuration sociale déterminée par la cohabitation entre les personnes originaires d'un pays spécifique et les étrangers habitant dans ce pays. Elle est nécessaire pour favoriser la communication entre le personnel des services publics et leurs usagers dans les commissariats, écoles, hôpitaux, etc. (Gil 2010).

En Espagne, la TIMS a fait son apparition au cours des années 80 (Valero-Garcés 2011; Burdeus 2015), date de son introduction dans la Communauté Européenne. Cependant, la TIMS a trouvé son expansion pendant la période 1990–2000 car l'arrivée des étrangers dans le pays a été très significative (Gil 2010; Cedillo 2016) et a entraîné la formation d'une société multiculturelle et multilingue. Il s'agit alors d'une spécialité des études de Traduction et Interprétation assez récente et peu installée dans la société espagnole. Ce pauvre enracinement peut être constaté à travers de multiples données qui aident à comprendre la nature de cet article et sa conception.

Parmi ces données, il faut tout d'abord mentionner sa pluralité dénomminative car en Espagne, il existe différents termes pour faire référence à la TIMS. Ainsi, les expressions *Traducción e Interpretación en los Servicios Públicos*, *TISP* ou même *T/ISSPP* – abréviation de *Traducción e Interpretación en los Servicios Públicos* moins fréquente que *TISP* –, *ISP*, *Interpretación comunitaria*, *Interpretación social*, *Interpretación de enlace* ou *Interpretación ad hoc* sont indistinctement utilisées par les experts et les novices en la matière sans toujours prendre en compte leurs petites nuances ou leurs vrais sens. Le manque d'homogénéisation concernant la dénomination de la TIMS en Espagne permet déjà d'entrevoir l'actuel état de la question dans la société espagnole qui ne peut pas (re)connaître la TIMS d'une manière adéquate. Cependant, cette pluralité dénomminative n'est pas importante uniquement pour extraire une idée initiale sur la situation de la TIMS en Espagne, mais aussi pour obtenir des informations théoriques nécessaires afin de déterminer le cadre empirique de la recherche. C'est pour cela que seulement les six termes les plus populaires et représentatifs de la réalité de la TIMS selon la littérature scientifique ont consciencieusement été choisis pour collecter des informations et créer un corpus envisageable sur cette spécialité

dans les médias sociaux espagnols, tel qu'il sera exposé dans la section méthodologique de cet article.

Une autre donnée à traiter dans cette section sur la TIMS est celle de sa définition car celle-ci rend aussi compte de son statut actuel en Espagne. Comme il a précédemment été révélé, il n'existe pas de consensus sur la dénomination de la TIMS dans ce pays, mais il faut ajouter à ce fait qu'il n'existe pas non plus de consensus sur sa définition. Par conséquent, la TIMS est caractérisée comme une "nécessité sociale" (Martin 2000: 6), "un essai" (Sales 2008: 79), "une activité" (Yuste 2010: section 22; Ponce 2011: 232), "une modalité" (Valero-Garcés/Gauthier 2010: 3) ou "une spécialité", qui est le terme employé ici. Par contre, elle n'est pas normalement caractérisée comme une *profession* car ce statut est précisément la revendication la plus forte des experts dans la littérature spécialisée depuis longtemps (Sales 2005; Abril 2006; del Pozo 2009; Clavero 2011).

Ainsi, les critiques sur le manque de (re)connaissance de la TIMS en Espagne (Valero-Garcés 1999; González 2006; Hicheri 2010; Rayne 2013; Echauri 2016) sont aussi très nombreuses actuellement et les demandes pour pallier ce manque ont continuellement été manifestées avec l'objectif d'améliorer le panorama actuel de la TIMS en Espagne: bas salaires et mauvaise qualité de l'emploi, intrusion professionnelle, conditions requises inadaptées ou insuffisantes pour l'accès à certains postes de travail, négligences dans la provision de services de traduction et interprétation, sous-estimation de la spécialité et des professionnels qui l'exercent, etc. (Benhaddou *et al.* 2010; Hicheri 2010; Cedillo 2017). Des conséquences illustrant la situation de la TIMS et argumentant, en définitive, la nécessité de l'améliorer. Cette section n'a donc pas seulement présenté une documentation fondée sur l'un des trois axes principaux de cette recherche mais aussi une justification de celle-ci.

## 2.2 Sociologie des professions

La sociologie des professions peut être définie comme une discipline chargée d'étudier les origines des professions (Naciones Unidas 2008; Urteaga 2008; Finkel 2015). C'est une partie importante du cadre théorique de cette recherche parce qu'elle permet de bien connaître les origines de la TIMS ainsi que son état de la question selon l'approche sociologique. De plus, la sociologie des professions lie tacitement la TIMS et les médias sociaux et donne donc un sens à la nature de ce travail car elle s'occupe du concept de *profession*.

Comme mentionné ci-dessus, la TIMS n'est pas considérée comme une profession en Espagne à ce jour, d'où l'importance de savoir ce qu'est une profession pour la discipline qui étudie ce concept. Selon une citation célèbre à ce sujet, une profession peut actuellement être comprise en Espagne:

[...] como un grupo de individuos de una disciplina quienes se adhieren a patrones éticos establecidos por ellos mismos; que son aceptados por la sociedad como los poseedores de un conocimiento y habilidades especiales obtenidos en un proceso de aprendizaje muy reconocido y derivado de la investigación, educación y entrenamiento de alto nivel, y están

preparados para ejercer este conocimiento y habilidades en el interés hacia otros individuos. (Fernández 2001: 27–28)<sup>1</sup>

En d'autres termes, les conditions requises pour qu'une activité obtienne le statut de profession sont les suivantes: être en possession d'un code déontologique, jouir d'une reconnaissance sociale, avoir une haute qualification et faire preuve de professionnalisme. Parmi toutes ces conditions, la présente recherche s'est focalisée sur la reconnaissance sociale, de laquelle la TIMS en Espagne est dépourvue, tel qu'il a été révélé dans la section précédente.

L'augmentation de la reconnaissance sociale de la TIMS est alors essentielle pour améliorer l'actuel état de la question dans ce pays. Cette reconnaissance peut être favorisée à travers les médias sociaux grâce à leurs caractéristiques propres, comme il le sera ensuite exposé.

### **2.3 Médias sociaux**

Les médias sociaux sont définis comme des plateformes communicatives en ligne étant basées sur l'utilisation des technologies de la Web 2.0 (Díaz *et al.* 2013). Ils favorisent l'édition, la publication et l'échange bilatéral des informations (Palomares 2012) et ont beaucoup d'avantages par rapport aux *mass media* car ils sont plus accessibles, faciles à utiliser, rapides, abordables et éditables (Díaz *et al.* 2013). À partir de l'année 2000 (Edosomwan *et al.* 2011; Dewing 2013), ils ont connu une explosion de popularité qui n'a pas cessé d'augmenter jusqu'à aujourd'hui, ce qui justifie l'approche de ce travail.

Selon les chercheurs, il y a différents types de médias sociaux car ils peuvent être classifiés en fonction de critères variés (Kaplan/Haenlein 2010; Dao 2015). Ainsi, après avoir observé la classification de nombreux auteurs (Kaplan/Haenlein 2010; Dewing 2013; Gorrochategui 2013; Cavazza 2016), les médias sociaux qu'il est possible de considérer comme tel, sont les suivants: wikis, marques-pages sociaux, mondes virtuels, forums de discussion, blogs, microblogs, réseaux sociaux et communautés de contenu. Cependant, pour réaliser cette étude et la rendre recevable, seuls ont été choisis les blogs, les réseaux sociaux/microblogs – représentés par *Twitter* – et les communautés de contenu – représentées par *YouTube* –, comme nous commençons à le mettre en évidence dans cette section théorique de la recherche et comme nous finirons de le mettre en évidence dans son cadre empirique.

Ce choix s'est fondé sur les caractéristiques particulières de ces trois types de médias sociaux et leur impact/popularité actuels dans la société espagnole, ainsi que l'utilisation qui peut en être faite dans le domaine académique car il s'agit de plateformes dont la trajectoire didactique est large. De cette façon, il peut premièrement être

---

<sup>1</sup> [...] en tant que groupe d'individus d'une discipline qui adhèrent aux normes éthiques établies par eux-mêmes; qui sont acceptés par la société en qualité de détenteurs des connaissances et des compétences spéciales acquises dans le cadre d'un processus d'apprentissage hautement reconnu et issus de la recherche, de l'éducation et de la formation de haut niveau, et prêts à exercer ces connaissances et compétences dans l'intérêt du tiers (propre traduction de Fernández 2001: 27–28).



affirmé que les blogs agissent comme des plateformes de changement social, en originant des discussions sur des sujets spécifiques et en répondant aux besoins en communication. Deuxièmement, il peut être affirmé que *Twitter* agit comme une plateforme créatrice des nombreux contenus, pratiquement instantanés, qui peuvent être facilement découverts grâce à l'utilisation des *hashtags* thématiques. Finalement, il peut être affirmé que *YouTube* agit en tant que plateforme produisant des contenus audiovisuels, regroupés normalement en thématiques, et divertissant les usagers. En définitive, ces trois plateformes jouissent d'un énorme pouvoir dans les sociétés modernes, comme dans la société espagnole, car elles sont très bien enracinées et possèdent beaucoup de fonctions à bien connaître et à utiliser même dans le domaine académique pour diffuser des informations thématiques.

Pour ces raisons, les blogs, *Twitter* et *YouTube* ont été considérés comme des médias sociaux convenables pour mener une recherche de cette nature, visant à étudier leur utilisation dans les cours de Traduction et Interprétation afin de contribuer à l'amélioration du statut de la TIMS en Espagne. De plus, ces données théoriques ont permis de configurer le cadre empirique de l'étude.

### 3 Méthodologie

Compte tenu des notions remarquées par Calderón (2011) à propos du plan méthodologique, la présente étude peut être caractérisée comme une recherche de type empirique, d'approche quantitative et de niveau exploratoire-descriptif puisqu'il s'agit d'un sujet de recherche peu abordé mais identifié avec ses caractéristiques les plus importantes. Une fois déterminée la nature méthodologique de la présente recherche, il faut exposer les deux phases principales qui conforment la structure de l'étude empirique qui va caractériser cette recherche:

(1) Collection d'informations/création du corpus. Cette première étape, ainsi que la suivante, ont indubitablement été complexes et longues à exécuter car elles incluent tout le poids du cadre empirique de la recherche et aussi, par conséquent, de ses résultats majeurs et ses conclusions. Elle contient la collection des informations concernant la TIMS dans les blogs, *tweets* et vidéos de *YouTube* espagnols pour la période 2005–2016 et la création résultante d'un corpus à analyser en détail ultérieurement. À cet égard, il faut préciser que le corpus a seulement été composé de textes originaires de l'Espagne car cela a été une norme essentielle pour atteindre les objectifs établis dans cette recherche et, en définitive, découvrir la présence de la TIMS dans les médias sociaux espagnols. Ainsi, pour obtenir finalement le type de corpus le plus conforme à l'approche de la recherche, la conception d'un *software* customisé a été nécessaire et a demandé un travail important d'ingénierie informatique

de la main de l'expert J. M. Aparicio-González.<sup>2</sup> Ce *software*, ayant un design modulaire et utilisant le langage de programmation *Python*, a été capable d'obéir à une série de paramètres de recherche pour collecter les informations désirées. Le *software* a été configuré alors avec les paramètres de chercher certains termes — avec et sans accents — et de les localiser dans les médias sociaux choisis. Cette paramétrisation peut être résumée à travers le tableau suivant:

Mots clés	Médias sociaux
1. <i>Traducción e Interpretación en los Servicios Públicos</i>	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Blogs espagnols</li> <li>- Tweets espagnols</li> <li>- Vidéos de YouTube espagnols</li> </ul> <p>(Période 2005–2016)</p>
2. <i>TISP + traducción + interpretación</i>	
3. <i>T/ISSPP</i>	
4. <i>ISP + traducción + interpretación</i>	
5. <i>Interpretación comunitaria</i>	
6. <i>Interpretación social</i>	

Tableau 1. Paramétrisation du *software* de recherche

Tel qu'il a été annoncé déjà et tel qu'il est encore montré grâce au tableau, seuls ont été choisis six termes et trois médias sociaux pour créer le corpus original de l'Espagne. Ce choix s'est fondé sur des critères solides. D'un côté, il s'agit des six termes les plus populaires et représentatifs de la réalité de la TIMS selon la littérature scientifique. Même si en Espagne il y a d'autres expressions qui sont utilisées pour faire référence à la TIMS comme *Interpretación de enlace* ou *Interpretación ad hoc*, elles sont aussi utilisées dans d'autres contextes non liés avec cette spécialité, raison pour laquelle elles peuvent être ambiguës pour le corpus et non représentatives de la réalité de la TIMS et, par conséquent, elles n'ont pas été choisies dans la paramétrisation du *software*. D'un autre côté, il s'agit des trois médias sociaux ayant des caractéristiques particulières adéquates pour cette recherche: un(e) grand(e) impact/popularité actuels dans la société espagnole et une trajectoire didactique large. Ainsi, une fois les paramètres de recherche activés, la collection d'informations/création du corpus pour la période 2005–2016 – date commune au lancement des trois médias sociaux – est achevée.

(2) Traitement des données. Cette deuxième étape a constitué une continuation de l'étape précédente puisqu'elle a consisté à évaluer le corpus obtenu à travers la collection d'informations sur la présence de la TIMS dans les blogs, *tweets* et vidéos

<sup>2</sup> Ingénieur en informatique qui a aidé à la création du *software* pour collectionner des informations concernant la TIMS dans les blogs, *tweets* et vidéos de *YouTube* espagnols pour la période 2005–2016.



de *YouTube* espagnols pour la période 2005–2016. Pour traiter les données, le corpus a été soumis à une analyse quantitative reposant fondamentalement sur l'utilisation de techniques statistiques basées principalement sur des valeurs absolues et des pourcentages. Le *software* customisé a permis de bien mener aussi cette étape grâce à son design modulaire et à la conception d'un module spécifique de statistiques pour extraire des résultats et les interpréter par lui-même.

## 4 Résultats

L'acquisition des principaux résultats de cette recherche a été possible grâce au *software* créé pour collecter des informations et pour élaborer un corpus à analyser quantitativement. À travers cet outil de recherche, il a été possible de quantifier premièrement la présence générale de la TIMS dans les blogs, *tweets* et vidéos de *YouTube* espagnols. Ainsi, il peut être affirmé que pendant la période 2005–2016, 243 textes sur la TIMS ont été détectés dans les blogs, 246 dans les *tweets* et 35 dans les vidéos – titre de la vidéo, description de la vidéo et *hashtags* – de *YouTube* (Cedillo 2017). La détection de ces textes s'est faite par le biais de mots clés déjà indiqués – *Traducción e Interpretación en los Servicios Públicos, TISP + traducción + interpretación, T/ISSPP, ISP + traducción + interpretación, Interpretación comunitaria, Interpretación social* –.

Deuxièmement, ce *software* a aussi permis d'évaluer la présence particulière de la TIMS grâce à des initiatives médiatiques encouragées dans le domaine académique, c'est-à-dire, d'analyser l'impact spécifique de ces initiatives et d'étudier leur importance dans la présence générale de la TIMS dans les blogs, *tweets* et vidéos de *YouTube* espagnols.

Étant donné que la recherche s'est basée sur trois médias sociaux différents, ses résultats les plus remarquables sont présentés d'une façon indépendante ci-dessous.

### 4.1 Résultats des blogs

En ce qui concerne la présence générale de la TIMS dans la blogosphère espagnole, il peut être exposé que, pour la période 2005–2016, 243 textes ont été trouvés, tel qu'il a précédemment été annoncé. Ce nombre est très significatif étant donné qu'en Espagne il y a plus de 2 millions de blogs selon les dernières statistiques. Les termes *TISP* et *Traducción e Interpretación en los Servicios Públicos* – dans cet ordre – ont donné le plus grand nombre de résultats.

D'un autre côté, il faut aussi faire référence aux résultats concernant la présence particulière de la TIMS dans les blogs espagnols. Ces résultats appartiennent aux deux initiatives propulsées dans le domaine académique afin d'augmenter la présence de la TIMS sur cette plateforme et d'évaluer son impact. La première d'entre elles est le blog *Desde mi mundo: la Traducción y la Interpretación en los Servicios Públicos* (Cedillo 2012b) qui a été créé au cours d'un travail de fin de master et qui a finalement perduré

pour servir comme point de rencontre entre les étudiants de TIMS. La deuxième est le blog de la *Global E-Party en TISP* (Cedillo/Valero-Garcés 2012) qui a été créé au cours de la Semaine de la Science de la Communauté de Madrid à laquelle l'Université d'Alcalá a participé avec une activité appelée *Global E-Party en TISP*. Ces deux initiatives n'ont pas été strictement encouragées depuis les cours de Traduction et Interprétation mais elles ont été prises dans le domaine académique donc, elles sont une référence applicable aux cours.

Ainsi, le blog *Desde mi mundo* a apporté un ensemble de 32 textes tandis que le blog de la *Global E-Party en TISP* en a apporté un ensemble de 10. Cela signifie qu'ils ont apporté conjointement un ensemble de 42 textes ou, autrement dit que, sans la création de ces initiatives, il n'y aurait que 201 textes sur la TIMS dans la blogosphère espagnole. De cette façon, *Desde mi mundo* comprend 13,7 % du corpus et le blog de la *Global E-Party* 4,11 %, et représentent ensemble 17,28 % des résultats obtenus des blogs qui mentionnent la TIMS.

Ces données mettent en évidence l'impact des initiatives médiatiques matérialisées dans le domaine académique et applicables aux cours de Traduction et Interprétation en se servant des blogs. Cependant, il y a d'autres données à introduire dans cette section des résultats puisqu'elles ne montrent pas seulement l'impact de ces initiatives sur la présence de la TIMS dans les médias sociaux, mais aussi leur impact sur les usagers. De cette façon, il doit être commenté que ces deux blogs ont été visités depuis plus de 15 pays différents – en étant l'Espagne, très notablement, le pays avec le nombre le plus important de visites –, ont reçu plus de 100 commentaires – en démontrant que les visites ne sont pas fortuites – et plus de 50 messages de félicitation – en exprimant la satisfaction des visiteurs avec les contenus – et reçoivent à eux deux plus de 100.000 visites à la date du 13/02/2018. Tout cela permet d'observer l'intérêt des usagers pour ce type d'initiatives et la faible couverture de la TIMS dans les blogs espagnols.

## 4.2 Résultats des tweets

Quant à la présence générale de la TIMS dans les *tweets* espagnols, il peut également être commenté que, pour la période 2005–2016, 246 textes ont été trouvés, dont les termes les plus utilisés sont *Traducción e Interpretación en los Servicios Públicos* et *TISP* – dans cet ordre –. Ce nombre est aussi très significatif étant donné qu'en Espagne il y a plus de 320 millions de profils sur *Twitter* selon les dernières statistiques.

Par ailleurs, quant à la présence particulière de la TIMS, il convient de noter que deux profils sur *Twitter* se sont créés dans le domaine académique afin de générer des contenus sur la TIMS: @Carmen\_CedCor et @GlobalPartyTISP. Le deuxième profil est lié à l'activité académique *Global E-Party en TISP*, comme son nom l'indique. Pour mesurer l'impact total de ces deux initiatives sur la présence de la TIMS sur cette plateforme, il faut affirmer que le profil @Carmen\_CedCor a apporté 29 textes et le

profil @GlobalPartyTISP en a apporté 12, ce qui donne conjointement 41 textes du corpus. Le profil @Carmen\_CedCor représente alors 11,79 % tandis que le profil de la @GlobalPartyTISP en représente 4,88 %, donnant à eux deux 16,67 % du total des textes du corpus.

En plus de ces données numériques sur la présence de la TIMS dans les *tweets* espagnols grâce à des initiatives médiatiques dans le domaine académique, il est également possible d'en extraire d'autres, montrant son impact social. C'est pour cette raison qu'il convient d'exprimer que le profil @Carmen\_CedCor a 1344 *followers* et le profil @GlobalPartyTISP a 647 *followers* à la date du 13/02/2018, qu'il y a beaucoup de manifestations de ces *followers* en remerciant l'existence de ces deux profils et en interagissant avec les contenus proposés, ce qui démontre l'intérêt des usagers de *Twitter* envers les *tweets* sur la TIMS et la faible présence de la TIMS sur ce média.

### 4.3 Résultats des vidéos de YouTube

Finalement, par rapport à la présence générale de la TIMS dans les vidéos de *YouTube* espagnols, il peut être répété que, pour la période 2005–2016, 35 textes – titre de la vidéo, description de la vidéo et *hashtags* – ont été trouvés. Les termes les plus présents dans ces textes sont *TISP* et *Interpretación comunitaria* – dans cet ordre –.

D'autre part, par rapport à la présence particulière de la TIMS dans les vidéos de *YouTube* espagnols, il doit être expliqué que deux initiatives, dans le domaine académique, ont été développées: la création de deux chaînes pour promouvoir des informations sur la TIMS sur cette plateforme. D'un côté, la chaîne *Carmen Cedillo Corrochano* et d'un autre, la chaîne *Global E-Party en TISP* – encore liée à l'activité *Global E-Party en TISP* –.

Ainsi, la chaîne *Carmen Cedillo Corrochano* a apporté 4 textes au corpus tandis que la chaîne *Global E-Party en TISP* en a apporté 17, ce qui donne en tout 21 textes. Exprimé en pourcentage, cela signifie que la chaîne *Carmen Cedillo Corrochano* représente 11,43 % du corpus et la chaîne *Global E-Party en TISP* en représente 48,57 %, donnant à eux deux 60 % des textes du corpus.

De plus, il faut ajouter, concernant l'impact social de ces initiatives, que les deux chaînes spécifiquement créées dans le domaine académique pour diffuser des contenus sur la TIMS dans *YouTube* sont celles ayant reçu le nombre le plus significatif de visites. Cette donnée, ainsi que celui du nombre élevé de *likes*, met en avant le fait que les usagers sont intéressés par le fait d'obtenir des informations sur la TIMS sur cette plateforme et que les initiatives de ce type ont alors une bonne acceptation.

## 5 Conclusions

Cette étude a permis de constater globalement que les médias sont des outils à énorme pouvoir et que ce pouvoir pourrait être utilisé dans les cours de Traduction et Interprétation. Les conclusions principales de la présente recherche sont alors les suivantes:

- La couverture médiatique de la TIMS en Espagne ainsi que sa (re)connaissance est faible jusqu'à la date d'aujourd'hui. Ainsi, l'augmentation de la présence médiatique de la TIMS pourrait avoir de l'influence sur son actuel état de la question en Espagne et favoriser sa (re)connaissance et sa professionnalisation dans ce pays car la création de contenus dans les médias sociaux augmente non seulement la si faible couverture médiatique de la TIMS en Espagne, mais aussi la sensibilisation sociale concernant cette spécialité. Cependant, il faut continuer à plus long terme les recherches à cet égard même si des premiers pas dans cette direction ont déjà été faits.
- L'augmentation de la présence médiatique de la TIMS pourrait être faite depuis les cours de Traduction et Interprétation puisque les médias sociaux peuvent être utilisés dans le domaine académique pour créer différents exercices et différentes initiatives didactiques à ce propos comme ceux qui ont été exposés. Elle peut être augmentée à travers les blogs, *Twitter* ou *YouTube* car la présence infime de la TIMS dans ceux-ci a été révélée.
- *Twitter* est la plateforme la plus utilisée des trois pour traiter la TIMS. En plus, il a été démontré qu'elle a du succès parmi ses usagers. Pour cette raison, son succès pourrait être exploité dans les cours de Traduction et Interprétation à travers son utilisation dans certaines initiatives didactiques. *YouTube* est, par contre, la plateforme la moins utilisée pour traiter la TIMS. C'est pourquoi elle pourrait commencer à être employée dans les cours de Traduction et Interprétation afin de pallier consciencieusement sa faible présence.
- Les initiatives médiatiques créées dans le domaine académique continuent à avoir un impact tout au long des années car elles sont toujours présentes dans les médias sociaux et disponibles pour les usagers. Leur répercussion dans la société est alors durable. Les cours de Traduction et Interprétation peuvent être alors un scénario adéquat pour promouvoir des initiatives afin d'augmenter la présence de la TIMS dans les médias sociaux espagnols et améliorer son état de la question. Cependant, il faut continuer à plus long terme les recherches à cet égard même si des premiers pas dans cette direction ont déjà été faits.
- L'utilisation des médias sociaux dans les cours de Traduction et Interprétation ouvre beaucoup de possibilités à développer, non seulement en Espagne mais aussi dans d'autres pays où la couverture médiatique de la TIMS, ou son état de la question, est similaire. Les résultats atteints dans cet article peuvent être pris en considération pour amener de nouvelles lignes de recherche.

Toutes ces conclusions du travail accompli s'associent à la liste de recommandations présentée ci-après.

## **6 Recommandations sur l'utilisation des médias dans les cours de Traduction et Interprétation**

Cette dernière section de l'article met en évidence la nature critique et revendicative avec laquelle cette recherche est née. Tel qu'il a pu être déduit dès les premières pages, l'intention de ce travail est de contribuer à produire un changement positif de la situation actuelle de la TIMS en Espagne. C'est pour cela qu'il examine les possibilités d'utilisation des médias sociaux qui peut être faite dans les cours de Traduction et Interprétation et qu'il propose alors certaines recommandations, tirées des résultats et conclusions de la recherche, dans cette phase finale de l'étude. Ainsi, même si cette étude s'est focalisée sur le cas espagnol, ces recommandations pourraient être applicables par d'autres pays où l'état de la question de la TIMS est similaire.

De cette façon, il s'agit de recommandations à suivre dans le domaine académique afin d'améliorer la présence de la TIMS dans les médias et par conséquent, d'améliorer sa (re)connaissance sociale et professionnelle. Ces recommandations sont les suivantes:

- Faire prendre conscience aux professeurs de Traduction et Interprétation de la pertinence d'informer leurs élèves, ayant des matières liées à la TIMS au niveau de l'enseignement universitaire et postuniversitaire, de la nécessité de créer des contenus dans les médias sociaux sur cette spécialité afin de pallier le manque actuel à cet égard. Promouvoir cette sensibilisation à travers des activités académiques supervisées, comme celles qui vont être recommandées dans les prochains points, en utilisant les médias sociaux en tant que plateformes de diffusion des informations.
- Encourager les professeurs et groupes/réseaux de recherche à apporter des contenus à travers leurs propres médias sociaux au lieu de le faire à travers d'autres moyens plus spécialisés avec lesquels ils sont plus familiarisés – les revues, par exemple –. En conséquence, leur faire découvrir la possibilité d'utiliser des nouveaux canaux et les effets positifs qui en découlent.
- Considérer la demande des projets de recherche sur l'utilisation des médias sociaux et la (re)connaissance de la TIMS et considérer aussi la participation aux événements comme celui de la Semaine de la Science avec des activités médiatiques, comme celles qui vont être recommandées dans les prochains points.
- Gérer des blogs dans les cours de Traduction et Interprétation et concevoir des exercices basés sur cette plateforme. Ils peuvent être très variés en fonction des intérêts des professeurs et des étudiants mais ils doivent développer, d'une certaine manière, la présence de la TIMS dans la blogosphère. Ils peuvent alors

consister à commenter de façon critique ou à partager des *posts* déjà existants, à créer des *posts* personnels, à créer des blogs individuels ou en groupes, etc. Grâce aux commentaires et aux messages, il a été su que les usagers aiment spécialement les *posts* traitant les possibilités d'emploi de la TIMS et la liaison entre la TIMS et le Droit.

- Introduire *Twitter* dans les cours de Traduction et Interprétation et apprendre à faire une utilisation consciencieuse et correcte de ce microblog/réseau social. Ce média peut être utilisé pour contacter des professionnels de la TIMS partout dans le monde, pour débattre de façon dynamique et instantanée avec d'autres usagers, pour partager des matériaux spécialisés, etc. Grâce aux interactions, il a été su que les usagers aiment spécialement les contenus traitant des anecdotes professionnelles.
- Employer *YouTube* dans les cours de Traduction et Interprétation et profiter de sa nature en tant que communauté de contenus. Dans ce but, des matériaux audiovisuels peuvent être reproduits mais aussi enregistrés en cours. Cette plateforme peut alors être utilisée pour regarder des vidéos, interagir avec d'autres usagers, créer des chaînes propres, mettre en ligne des contenus, etc. Grâce aux commentaires et messages, il a été su que les usagers aiment spécialement les contenus traitant des généralités sur la TIMS et les interviews aux professionnels à cet égard.
- Homogénéiser, finalement, la dénomination de la TIMS en Espagne pour générer des contenus dans les médias sociaux car elle recueille beaucoup de termes différents, comme cela a été mis en évidence et cela complique sa (re)connaissance. Cette étude a montré une prééminence médiatique du terme *Traducción e Interpretación en los Servicios Públicos* ou *TISP*, donc il est conseillé d'aller dans cette direction.

Toutes ces recommandations ne garantissent pas l'amélioration automatique et directe de l'état de la question de la TIMS en Espagne. Elles donnent simplement quelques lignes directrices pour obtenir de meilleurs résultats à ce propos en utilisant les médias sociaux.

## Références

- Abril, María Isabel (2006): *La interpretación en los Servicios Públicos: Caracterización como género, contextualización y modelos de formación. Hacia unas bases para el diseño curricular*. Doctoral dissertation. Spain: Universidad de Granada – <http://hera.ugr.es/tesisugr/16235320.pdf> (26 April 2019)
- Benhaddou, Elhassane; Maite Fernández, Catalina Fiol, Ramón Garrido, Luis González, Alfonso Mantecón, M<sup>a</sup> Dolores Ortigosa, Sonsoles Plaza, Bárbara Navaza, Leandro Valencia (2010): *Libro Blanco de la traducción y la interpretación institucional* – [http://www.ritap.es/wp-content/uploads/2012/11/libro\\_blanco\\_traducion\\_vfinal\\_es.pdf](http://www.ritap.es/wp-content/uploads/2012/11/libro_blanco_traducion_vfinal_es.pdf) (26 April 2019)



- Burdeus, Noelia (2015): *La interpretación en los servicios públicos en el ámbito sanitario. Estudio comparativo de las ciudades de Barcelona y Montreal*. Doctoral dissertation. Spain: Universitat Autònoma de Barcelona, Cataluña – <http://www.tdx.cat/bitstream/handle/10803/310427/nbd1de1.pdf?sequence=1> (26 April 2019)
- Calderón, Lilia (2011): *El diseño metodológico* (ppt) – <https://slideplayer.es/slide/1071325/> (26 April 2019)
- Campos, Francisco; María Dolores Fernandes (2011): "Presencia de la Traducción e Interpretación en los Servicios Públicos en Internet: presentación de un nuevo sistema de gestión y seguimiento del contenido online y su aplicación a la TISP." Carmen Valero-Garcés (ed.): *Congreso Internacional sobre Traducción e Interpretación en los Servicios Públicos* (4.<sup>a</sup> ed.). Alcalá de Henares: Servicio de Publicaciones de la Universidad, 41–49
- Cavazza, Fred (2016): *Social Media Landscape 2016* – <https://fredcavazza.net/2016/04/23/social-media-landscape-2016/> (26 April 2019)
- Cedillo, Carmen (2012a): Política y medios de comunicación: ¿dos herramientas necesarias para conseguir que la TISP alcance el estatus de profesión en España? Unpublished final master project. Spain: Universidad de Alcalá
- Cedillo, Carmen (2012b): *Desde mi mundo: la Traducción e Interpretación en los Servicios Públicos* (blog) – <http://desdemimundo3.blogspot.com.es/> (26 April 2019)
- Cedillo, Carmen (2016): "Análisis de la presencia mediática de la TISP en España y de su posible profesionalización / An analysis of the media coverage of PSIT in Spain and of its possible professionalisation." *FITISPos International Journal* 3: 164–173 – [http://www3.uah.es/fitispos\\_ij/OJS/ojs-2.4.5/index.php/fitispos/article/view/105](http://www3.uah.es/fitispos_ij/OJS/ojs-2.4.5/index.php/fitispos/article/view/105) (26 April 2019)
- Cedillo, Carmen (2017): *La Traducción e Interpretación en los Servicios Públicos a través del análisis de discursos en la Red*. Unpublished doctoral dissertation. Alcalá de Henares: Universidad de Alcalá
- Cedillo, Carmen; Carmen Valero-Garcés (2012): *Global E-Party en TISP* (blog) – <http://globaleparty.blogspot.com.es/> (26 April 2019)

#### **trans-kom**

**ISSN 1867-4844**

**trans-kom** ist eine wissenschaftliche Zeitschrift für Translation und Fachkommunikation.

**trans-kom** veröffentlicht Forschungsergebnisse und wissenschaftliche Diskussionsbeiträge zu Themen des Übersetzens und Dolmetschens, der Fachkommunikation, der Technikkommunikation, der Fachsprachen, der Terminologie und verwandter Gebiete.

Beiträge können in deutscher, englischer, französischer oder spanischer Sprache eingereicht werden. Sie müssen nach den Publikationsrichtlinien der Zeitschrift gestaltet sein. Diese Richtlinien können von der **trans-kom**-Website heruntergeladen werden. Alle Beiträge werden vor der Veröffentlichung anonym begutachtet.

**trans-kom** wird ausschließlich im Internet publiziert: <http://www.trans-kom.eu>

#### Redaktion

Leona Van Vaerenbergh  
University of Antwerp  
Arts and Philosophy  
Applied Linguistics / Translation and Interpreting  
O. L. V. van Lourdeslaan 17/5  
B-1090 Brussel  
Belgien  
[Leona.VanVaerenbergh@uantwerpen.be](mailto:Leona.VanVaerenbergh@uantwerpen.be)

Klaus Schubert  
Universität Hildesheim  
Institut für Übersetzungswissenschaft  
und Fachkommunikation  
Universitätsplatz 1  
D-31141 Hildesheim  
Deutschland  
[klaus.schubert@uni-hildesheim.de](mailto:klaus.schubert@uni-hildesheim.de)

- Clavero, Tania (2011): "La documentación sanitaria para personas no hispanohablantes en Andalucía. Análisis y propuestas." Carmen Valero-Garcés (ed.): *Congreso Internacional sobre Traducción e Interpretación en los Servicios Públicos (4.ª ed.)*. Alcalá de Henares: Servicio de Publicaciones de la Universidad, 50–57
- Dao, Dan V. (2015): "Social media classification scheme in online teaching and learning activities: A consideration for educators." *International journal of education and social science* 2 [4]: 85–94 – <http://www.ijessnet.com/wp-content/uploads/2015/05/8.pdf> (26 April 2019)
- Del Pozo, María Isabel (2009): "Una propuesta formativa en interpretación en los servicios públicos en el marco del EEES." *Redit* 3: 31–51 – [http://www.redit.uma.es/Archiv/n3\\_2009/mono\\_PozoTrivino\\_redit3.pdf](http://www.redit.uma.es/Archiv/n3_2009/mono_PozoTrivino_redit3.pdf) (26 April 2019)
- Dewing, Michael (2013): *Les médias sociaux – Introduction*. Publication No. 2010-03-F – <https://bdp.parl.ca/staticfiles/PublicWebsite/Home/ResearchPublications/InBriefs/PDF/2010-03-f.pdf> (26 April 2019)
- Díaz, Juan José; Antoni Santiesteban, Áurea Cascarejo (eds.) (2013): *Medios de comunicación y pensamiento crítico: nuevas formas de interacción social*. Alcalá de Henares: Servicio de Publicaciones de la Universidad
- Echauri, Bruno (2016): *Pautas para la mejora de la comunicación bilingüe y bicultural en salud mental: terminología especializada y elementos pragmáticos*. Doctoral dissertation. Alcalá de Henares: Universidad de Alcalá – <https://ebuah.uah.es/dspace/bitstream/handle/10017/26677/Tesis%20Bruno%20Echauri%20Galv%C3%A1n.pdf?sequence=1&isAllowed=y> (26 April 2019)
- Edosomwan, Simeon; Sitalaskshmi Kalangot Prakasas, Doriane Kouame, Jonelle Watson, Tom Seymour (2011): "The history of social media and its impact on business." *The journal of applied management and entrepreneurship* 16 [3] – [https://www.researchgate.net/publication/303216233\\_The\\_history\\_of\\_social\\_media\\_and\\_its\\_impact\\_on\\_business](https://www.researchgate.net/publication/303216233_The_history_of_social_media_and_its_impact_on_business) (26 April 2019)
- Fernández, Jorge (2001): "Elementos que consolidan al concepto de profesión. Notas para su reflexión." *Revista Electrónica de Investigación Educativa* 3 [1]: 23–39 – <http://redie.uabc.mx/redie/article/viewFile/40/75> (26 April 2019)
- Finkel, Lucila (2015): *La sociología de las profesiones: legados y perspectivas*. Doctoral dissertation. Madrid: Universidad Complutense – <http://eprints.ucm.es/37718/1/T37235.pdf> (26 April 2019)
- Gentile, Paola (2015): *The interpreter's professional status: A sociological investigation into the interpreting profession*. Unpublished doctoral dissertation. Italy: Università degli studi di Trieste
- Gil, Anna (2010): *Estado de la cuestión de la TISSPP en España: ¿Qué? ¿Cómo? ¿Quién? ¿Para qué?* (ppt) – <https://www.slideserve.com/niabi/estado-de-la-cuesti-n-de-la-tisspp-en-espa-a-qu-c-mo-qui-n-para-qu-powerpoint-ppt-presentation> (26 April 2019)
- González, Erika (2006): "Traducción e interpretación en los servicios públicos de la zona norte: estado de la cuestión." Carmen Valero-Garcés, Francisco Raga Gimeno (eds): *Retos del siglo XXI en comunicación intercultural: nuevo mapa lingüístico y cultural de España / Challenges in the 21st century in cross-cultural communication: a new linguistic and cultural map of Spain (Revista española de lingüística aplicada, Número extraordinario 1.)*, 151–174 – <https://dialnet.unirioja.es/ejemplar/148948> (26 April 2019)
- Gorrochategui, Romina (2013): *Análisis y propuesta de mejora para la estrategia de social media de la empresa Reventure LTD*. Final degree project. Valencia: Universitat Politècnica de València, Comunidad Valenciana – <https://riunet.upv.es/bitstream/handle/10251/34709/TFC%20Romina%20Gorroc%20hategui.pdf?sequence=1> (26 April 2019)

- Hicheri, Leila (2010): "Traducción e interpretación en instituciones públicas." Luis González, Pollux Henúñez (coords): *Actas del IV Congreso "El Español, lengua de Traducción" 8–10 Mayo 2008 Toledo*. Madrid: ESLEtRA, 213–218 –  
[https://cvc.cervantes.es/lengua/esletra/esletra\\_04.htm](https://cvc.cervantes.es/lengua/esletra/esletra_04.htm) (26 April 2019)
- Kaplan, Andreas; Michael Haenlein (2010): "Users of the world, unite! The challenges and opportunities of Social Media." *Business Horizons* 53 [1]: 59–68 –  
<http://michaelhaenlein.eu/Publications/Kaplan,%20Andreas%20-%20Users%20of%20the%20world,%20unite.pdf> (26 April 2019)
- Martin, Anne (2000): "La interpretación social en España." Dorothy Kelly (ed.): *La traducción y la interpretación en España hoy: Perspectivas profesionales*. Granada: Comares, 207–223
- Naciones Unidas (ed.) (2008): *Una revisión de la sociología de las profesiones desde la teoría crítica del trabajo en la Argentina*. Naciones Unidas (ed.) –  
<https://centroderecursos.cultura.pe/sites/default/files/rb/pdf/sociologia%20de%20las%20profesiones.pdf> (26 April 2019)
- Palomares Borja, Ricardo (2012): *Marketing en el punto de venta: 100 ideas para vender más*. Madrid: ESIC –  
[https://books.google.es/books?id=9a3EIYNj6ikC&printsec=frontcover&hl=es&source=gbs\\_ge\\_summary\\_r&cad=0#v=onepage&q&f=false](https://books.google.es/books?id=9a3EIYNj6ikC&printsec=frontcover&hl=es&source=gbs_ge_summary_r&cad=0#v=onepage&q&f=false) (26 April 2019)
- Ponce, Nuria (2011): "Interpretación social y mediación intercultural: juntos pero no revueltos. El caso de Sevilla ACOGE." Carmen Valero-Garcés (ed.): *Congreso Internacional sobre Traducción e Interpretación en los Servicios Públicos (4.ª ed.)*. Alcalá de Henares: Servicio de Publicaciones de la Universidad, 232–240
- Rayne, Deborah Mary (2013): *Los servicios de traducción e interpretación proporcionados por las ONG: un estudio comparativo entre la situación actual en España y en el Reino Unido*. Final master project. Alcalá de Henares: Universidad de Alcalá –  
<https://ebuah.uah.es/dspace/handle/10017/23663> (26 April 2019)
- Sales, Dora (2005): "Panorama de la mediación intercultural y la traducción/interpretación en los servicios públicos en España." *Translation journal and the author* 9 [1] –  
<http://red.pucp.edu.pe/ridei/files/2011/08/100515.pdf> (26 April 2019)
- Sales, Dora (2008): "Mediación intercultural e interpretación en los servicios públicos: ¿Europa intercultural?" *Pliegos de Yuste* 7&8: 77–82 –  
<http://www.pliegosdeyuste.eu/n78pliegos/pdf/2008-7-8-77-82.pdf> (26 April 2019)
- Sidi Bah, Nour (2015): *La prensa y la Traducción e Interpretación en los Servicios Públicos*. Doctoral dissertation. Madrid: Universidad Autónoma de Madrid –  
[https://repositorio.uam.es/bitstream/handle/10486/669535/el\\_islam\\_ould\\_sidi\\_n%20our.pdf?sequence=1](https://repositorio.uam.es/bitstream/handle/10486/669535/el_islam_ould_sidi_n%20our.pdf?sequence=1) (26 April 2019)
- Urteaga, Eguzki (2008): "Sociología de las profesiones: una teoría de la complejidad." *Lan Harremanak* 1 [18]: 169–198 –  
[http://www.ehu.eus/ojs/index.php/Lan\\_Harremanak/article/view/2812](http://www.ehu.eus/ojs/index.php/Lan_Harremanak/article/view/2812) (26 April 2019)
- Valero-Garcés, Carmen (1999) "Una cuestión terminológica: traducción e interpretación en los servicios públicos." *El Trujamán* –  
[http://cvc.cervantes.es/trujaman/anteriores/julio\\_99/02071999.htm](http://cvc.cervantes.es/trujaman/anteriores/julio_99/02071999.htm) (26 April 2019)
- Valero-Garcés, Carmen (2011): "Nuevos caminos con buenos maestros en Traducción e Interpretación: en homenaje a Valentín García Yedra." *Mutatis Mutandis: Revista Latinoamericana de Traducción* 4 [2]: 155–171 –  
<https://dialnet.unirioja.es/servlet/articulo?codigo=5012717> (26 April 2019)
- Valero-Garcés, Carmen; Laura Gauthier (2010): "Bordieu y la traducción e interpretación en los servicios públicos: hacia una teoría social." *MonTI* 2: 97–117 –  
[https://rua.ua.es/dspace/bitstream/10045/16437/1/MonTI\\_2\\_06.pdf](https://rua.ua.es/dspace/bitstream/10045/16437/1/MonTI_2_06.pdf) (26 April 2019)

Yuste, José (2010): *Intérpretes de papel para mujeres embarazadas inmigrantes* (blog post) – <http://www.joseyustefrias.com/index.php/web-tv/pildorastyp/57-pildoras/184-mujer-embarazada-inmigrante-busca-interprete-que-no-sea-de-papel.html%20> (26 April 2019)

### *Author*

Carmen Cedillo Corrochano est professeure de Traduction et Interprétation à l'Université Alfonso X El Sabio et à l'Université Internationale de Valence depuis 2018 et professeure dans le Master en Communication Interculturelle, Interprétation et Traduction dans les Services Publics de l'Université d'Alcalá depuis 2012. Titulaire d'un Doctorat en Langues Modernes, Littérature et Traduction, elle réalise des recherches axées sur la professionnalisation en Espagne de la Traduction et l'Interprétation en Milieu Social à travers l'utilisation des médias. En syntonie avec ses recherches, Carmen est aussi membre actif au sein du groupe *FITISPos* et de la revue *FITISPos International Journal* ainsi que cofondatrice de l'association *AFIPTISP* et cocréatrice de l'activité médiatique *Global E-Party en TISP*.  
Courriel: [ccedidor@uax.es](mailto:ccedidor@uax.es)

# Neu bei Frank & Timme

Barbara Ahrens/Silvia Hansen-Schirra/Monika Krein-Kühle/  
Michael Schreiber/Ursula Wiene (Hg.): **Translation –  
Didaktik – Kompetenz.** ISBN 978-3-7329-0334-4

Barbara Ahrens/Silvia Hansen-Schirra/Monika Krein-Kühle/  
Michael Schreiber/Ursula Wiene (Hg.): **Translation –  
Fachkommunikation – Fachübersetzung.**  
ISBN 978-3-7329-0406-8

## FFF: Forum für Fachsprachen-Forschung

Herausgegeben von Prof. Dr. Dr. h.c. Hartwig Kalverkämper

Ingrid Simonnæs/Marita Kristiansen (eds.): **Legal Trans-  
lation.** Current Issues and Challenges in Research, Methods  
and Applications. ISBN 978-3-7329-0366-5

Miriam Behschnitt: **Die Fachtextsorte Gesetz.** Eine kon-  
trastive stilistische Untersuchung anhand des deutschen  
Aufenthaltsgesetzes und britischer Immigration Acts.  
ISBN 978-3-7329-0548-5

Thorsten Dick: **Fachlich kommunizieren mit sich selbst.**  
Verständlichkeit und Optimierung von Recherchenotizen.  
ISBN 978-3-7329-0553-9

Kristina Pelikan: **Enhancing and analysing Project Commu-  
nication.** ISBN 978-3-7329-0564-5

## TTT: Transkulturalität – Translation – Transfer

Herausgegeben von Prof. Dr. Dörte Andres, Dr. Martina Behr,  
Prof. Dr. Larisa Schippel, Prof. Dr. Cornelia Zwischenberger

Antonina Lakner: **Peter de Mendelssohn – Translation,  
Identität und Exil.** ISBN 978-3-7329-0491-4

Sabine Seubert: **Visuelle Informationen beim Simultan-  
dolmetschen.** Eine Eyetracking-Studie. ISBN 978-3-7329-0572-0

## Ost-West-Express. Kultur und Übersetzung

Herausgegeben von Prof. Dr. Jekatherina Lebedewa,  
Prof. Dr. Gabriela Lehmann-Carli

Irina Pohlan: **Translation in den Geistes- und Sozialwissen-  
schaften zwischen Russland und Deutschland.** Akteure,  
Diskurse, Texte. ISBN 978-3-7329-0550-8

## TRANSÜD. Arbeiten zur Theorie und Praxis des Übersetzens und Dolmetschens

Herausgegeben von Prof. Dr. Klaus-Dieter Baumann,  
Dr. Susanne Hagemann, Prof. Dr. Dr. h.c. Hartwig Kalverkämper,  
Prof. Dr. Klaus Schubert

Aleksey Tashinskiy/Julija Boguna (Hg.): **Das WIE des Über-  
setzens.** Beiträge zur historischen Übersetzerforschung.  
ISBN 978-3-7329-0536-2

Heike Elisabeth Jüngst/Lisa Link/Klaus Schubert/Christiane  
Zehrer (eds.): **Challenging Boundaries.** New Approaches to  
Specialized Communication. ISBN 978-3-7329-0524-9

Guntars Dreijers/Agnese Dubova/Jānis Veckrācis (eds.):  
**Bridging Languages and Cultures.** Linguistics,  
Translation Studies and Intercultural Communication.  
ISBN 978-3-7329-0429-7

Madeleine Schnierer: **Qualitätssicherung.** Die Praxis der  
Übersetzungsrevision im Zusammenhang mit EN 15038 und  
ISO 17100. ISBN 978-3-7329-0539-3



**F** Frank & Timme